

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО

ИЗПЪЛНИТЕЛ: „САНСКРИТ“ ЕООД, ГР. СОФИЯ

ПРЕДМЕТ: „Извършване на преводачески услуги по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие“ по Програма БГ08.“

ДОГОВОР

№ 24-10M1-44-02

На основание чл.101е, ал.1, във връзка с чл.14, ал.4, т.2
от Закона за обществени поръчки

Днес, 17.02. 2016 г. в гр. Велико Търново, между:

1. ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО, наричана по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, с адрес: град Велико Търново, пл. „Майка България“ № 2, с БУЛСТАТ: 000133634, представлявана от инж. ДАНИЕЛ ПАНОВ – Кмет на Общината, от една страна, и

2. „САНСКРИТ“ ЕООД, ГР. СОФИЯ, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, община Оборище, ул. „Г.С. Раковски“ № 111, ет. 3, ап. 4, ЕИК: 201178367, тел./факс: 02/980 25 92, e-mail: office@sanskrit.bg, представлявано от Радостина Младенова, в качеството ѝ на управител, наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

определен за изпълнител след проведена публична покана № 9047008, от друга страна,

СЕ СКЛЮЧИ ТОЗИ ДОГОВОР ЗА СЛЕДНОТО:

І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1 (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема срещу възнаграждение да извърши услугата **„Извършване на преводачески услуги по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие“**.

(2) Услугата по ал. 1 ще бъде осъществена в съответствие с техническото предложение и ценовото предложение на Изпълнителя, неразделна част от настоящия договор. Изпълнителят е длъжен да извърши преводаческите услуги с обем и характеристики, съгласно изискванията на Възложителя и представената оферта.

1. При извършване на писмен превод **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста представляващо техническа корекция и/или терминологично уточнение или промяна на възпроизведения от изпълнителя смисъл на текста. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста, следвайки инструкциите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за точното

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Община Велико Търново и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ФМ на ЕИП и Оператора на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“.

www.culture-eea-bg.org, www.eeagrants.org

„Културно наследство и съвременни изкуства“

място в текста, където желае те да бъдат направени. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

2. да одобри или да не одобри замяна на експерт от екипа, когато това се налага.

3. да откаже плащане на цената, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за възложителя. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай, че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Преводи, в които са допуснати поправки, заличавания, вписвания и изтривания са невалидни.

4. Възлагането на всяка конкретна поръчка за извършване на преводаческа услуга става посредством направена заявка от възложителя до изпълнителя в писмена или устна форма, изпратена по факс, e-mail, или направена по телефона и потвърдена писмено. До 2 (два) часа от подаване на заявката изпълнителят потвърждава приемането ѝ (в писмена форма, чрез електронна поща или факс).

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 2 (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** цената на всяка заявена дейност, съгласно единичните цени на дейностите по Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, неразделна част от настоящия договор, до достигане на прогнозната стойност, а именно: **3 520,49 лв. (три хиляди петстотин и двадесет лева и четиридесет и девет стотинки) без ДДС.**

Единични цени, съгласно ценовото предложение (Образец № 3) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Писмен превод на 1 страница (обикновена поръчка)	Цена без ДДС
Извършване на превод от български език на английски език	10 лв.
Извършване на превод от английски език на български език	10 лв.
Извършване на превод на 1 страница (експресна поръчка)	Цена без ДДС
Извършване на превод от български език на английски език	12 лв.
Извършване на превод от английски език на български език	12 лв.
Извършване на консекутивни преводи за 1 астрономичен час/ 1 преводач	Цена без ДДС
Консекутивен превод от български език на английски език	33 лв.
Консекутивен превод от английски език на български език	33 лв.
Извършване на устни преводи при придружаване (за 1 астрономичен час/ 1 преводач)	Цена без ДДС
Устен превод при придружаване (за 1 астрономичен час/1 преводач)	33 лв.
Извършване на симултанни преводи в кабина (за 1 астрономичен час/ 2 преводачи)	Цена без ДДС
Симултанни преводи в кабина (за 1 астрономичен час/2 преводачи)	33 лв.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за реално извършени и отчетени дейности след подписването на двустранен приемо-предавателен протокол за приемането на извършените дейности по чл. 1 и издаване на оформени платежни документи. Плащането се извършва **в срок до 30 (тридесет) дни** след одобряване на представена

надлежно оформена фактура, придружена от приемо-предавателните протоколи за изпълнените заявки. Във фактурите се посочват наименованието на оперативната програма, предмета и номера на договора за безвъзмездна финансова помощ.

В описателната част следва да се впише следния текст или съответната част от него, за която се отнася фактурата: „Разходът е по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие”, финансиран по ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г.

(3) В посочените цени са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за осъществяване на услугата, посочена в чл. 1 от настоящия договор.

(4) Свързаните с изпълнението на поръчката разходи за заплащане на възнаграждения на екипа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и разходите за осигуряване на офис, оборудване, консумативи, поддръжка, обзавеждане, телефон, както и всякакви други разходи, необходими за изпълнение предмета на обществената поръчка, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и са включени в предложената от него ценова оферта. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи каквото и да е плащане при никакви условия във връзка с тези разходи извън цената по ал. 1.

(5) Окончателната цена на договора се формира на базата на реално изпълнените услуги по заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до достигане на сумата от **3 520,49 (три хиляди петстотин и двадесет лева и четиридесет и девет стотинки) лв. без ДДС**

Чл. 3 Преведените средства от Община Велико Търново, но неусвоени от Изпълнителя, както и натрупаните лихви, глоби и неустойки в изпълнение на настоящия договор подлежат на възстановяване по банкова сметка, както следва: IBAN
BIC код на банката при Общинска банка, клон Велико Търново.

III. ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ДОГОВОРА. ПЕРИОД И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ. СРОКОВЕ.

Чл. 4. (1) Този договор влиза в сила от датата на подписването му от страните, като срокът за неговото изпълнение е обвързан с продължителността на договора за безвъзмездна финансова помощ между Община Велико Търново и Министерството на културата и е до **приключване на проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие”, финансиран по ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г.**

(2) Срокът за изпълнение на услугата започва да тече от датата на подписване на договора и приключва с цялостното изпълнение на дейностите по проекта.

(3) Срок за изпълнение на писмен превод при обикновена поръчка – до **3 (три) календарни дни** от получаване на заявка;

Срок за изпълнение на писмен превод при експресна поръчка – до **10 (десет) часа** от получаване на заявка;

Срок за осигуряване на преводачи за осъществяването на устен превод – до **3 (три) часа** от получаване на заявка;

Чл. 5. Договорът е с място на изпълнение територията на Република България.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Община Велико Търново и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ФМ на ЕИП и Оператора на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“.

www.culture-eea-bg.org, www.eeagrants.org

„Културно наследство и съвременни изкуства“

Чл. 6. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

1. да изпълни възложената му работа в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в техническата спецификация, офертата и условията на този договор;
2. да извърши услугата – предмет на договора, с дължимата грижа, ефективност и добросъвестност, съгласно най-добрата професионална практика;
3. да извърши дейностите и осигури тяхната реализация след заявка на възложителя;
4. да изпълнява задълженията си по предмета на договора, съгласно предвидените в него срокове и условия за изпълнение;
5. да извършва за своя сметка корекции в писмените преводи не по-късно от 24 (двадесет и четири) часа след установяването на недостатъците с подписването на констативен протокол в случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е заявил, че все още има интерес от извършването на съответния превод;
6. Регулярно да предоставя информация за изпълнението на поръчката на представител на Община Велико Търново;
7. да приема и разглежда всички писмени възражения на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно недостатъците, допуснати при изпълнение на поръчката, и да ги отстранява за своя сметка;
8. да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за хода на договора и изпълнението на възложените му дейности, както и за допуснатите пропуски, взетите мерки и необходимостта от съответни разпореджания от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи пълната отговорност за качеството на услугата;
10. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за действията на трети лица – подизпълнители, като за свои действия;
11. след изработване и заплащане на заявения превод авторските права върху него, по силата на настоящия договор се прехвърлят върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. при пълно, точно и навременно изпълнение на задълженията си да получи уговореното възнаграждение в посочените срокове и при определените в договора условия;
2. да получи заявка за изпълнение на дейностите по чл. 1 от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да я изпълни по начина и в сроковете, уговорени в настоящия договор;
3. да получи какъвто и да е вид друг информация и указания от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от значение за изпълнение на дейностите от предмета на договора;
4. Изпълнява указанията и изискванията на Възложителя, когато те не противоречат на императивни правни норми, клаузите на този договор, на Договора за безвъзмездна финансова помощ, сключен между Министерството на културата и Община Велико Търново, по Програма БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г. и съпътстващите документи във връзка с нейното изпълнение или ако са технически неосъществими;
5. да възстановява суми по нередности, констатирани по повод изпълнение на дейностите по този договор, заедно с дължимата законна лихва и други неправомерно получени средства;
6. да спазва всички изисквания за защита на личните данни, както и поверителността на всички предоставени документи, информации и други материали;

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Община Велико Търново и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ФМ на ЕИП и Оператора на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“.

7. да спазва изискванията за съхранение на документацията за проекта;
8. да посочва във фактурите, издадени във връзка с разходи по проекта, наименованието на програмата, предмета и номера на Договора за безвъзмездна финансова помощ, както и номера и дата на договора за обществена поръчка, по който е извършено плащане.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 7. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

1. да заплати уговорената цена по начина и в срокове, уговорени в договора;
2. да приеме работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ако същата е извършена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в договорените вид, срокове, качество и количество и съответстват на офертата;
3. да предостави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информацията и/или документацията, свързана с изпълнението на договора, с която разполага;
4. да даде заявка за изпълнение на дейността по чл. 1, на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по начина, уговорен в настоящия договор.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да контролира и проверява изпълнението на поетите от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** договорни задължения по всяко време, без да пречи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да извършва коректно и своевременно договорената услуга и без да нарушава оперативната му самостоятелност. Указанията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в изпълнение на това му правомощие са задължителни за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
2. да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** изпълнението на възложената работа в срок и без отклонения от договореното;
3. да следи чрез свои представители за качествено изпълнение на поръчката, които могат да присъстват на всеки етап от изпълнение на дейността;
4. да откаже приемането на услугата при непълно или неточно изпълнение или съществено забавяне изпълнението на договора;
5. да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да отстрани непълноти и грешки, свързани с възложената работа. В случай че искането по предходното изречение не съдържа изрично указание относно срока за отстраняване на допуснатите непълноти и грешки и представяне на резултата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, то **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи коригираната работа до 24 часа от подписването на констативния протокол;
6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изпълнението на дейност по договора за обществена поръчка, за която **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е сключил договор за подизпълнение, в присъствието на изпълнителя и на подизпълнителя;
7. Възложителят извършва окончателното плащане по договор за обществена поръчка, за който има сключени договори за подизпълнение, след като получи от изпълнителя доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички извършени работи;
8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да сключи и да му представи договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители.

VI. ПРИЕМАНЕ НА РАБОТАТА

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Община Велико Търново и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ФМ на ЕИП и Оператора на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“.

Чл. 8. С предаването на заявления писмен превод или в срок от 5 работни дни от извършването на заявления устен превод, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи, съгласно чл. 2 от договора.

VII. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

Чл. 9 (1) Страните не отговарят една спрямо друга за неизпълнение или неточно изпълнение на свое задължение в резултат на настъпило събитие, което може да бъде определено като непредвидени обстоятелства, в това число и за причинените от това неизпълнение вреди. „Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелствата, включително от извънреден характер, възникнали след сключването на договора, независимо от волята на страните, които не са могли да бъдат предвидени и правят невъзможно изпълнението при договорените условия

(2) Предходната алинея не се прилага за права или задължения на страните, които е трябвало да възникнат или да бъдат изпълнени преди настъпване на непредвидено обстоятелство.

(3) Не е налице непредвидено обстоятелство, ако събитието е настъпило в резултат на неположена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа то е могло да бъде преодоляно.

(4) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непредвидено обстоятелство, е длъжна в три дневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно – за преустановяване въздействието на непредвидено обстоятелство, като към уведомлението прилага наличните релевантни документи и доказателства.

(5) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непредвидено обстоятелство, не може да се позовава на непредвидено обстоятелство, ако не е изпълнила задължението си по ал. 4.

VIII. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ

Чл. 10. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не осигури преводач за устен превод, при предоставяне на неточен, неясен или неверен превод и др., дължи неустойка в размер на 5% от стойността на договора за всеки отделен случай, като за нанесени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката се дължи обезщетение по общия ред.

Чл. 11 (1) При забава от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при реализирането на писмен превод при обикновена поръчка, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка за всеки просрочен ден в размер на 0,5 (нула цяло и пет) на сто от стойността на дължимата сума по конкретната заявка, но не повече от 10 (десет) на сто от стойността на договора.

(2) При забава от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при реализирането на писмен превод при експресна поръчка, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка за всеки просрочен час в размер на 0,5 (нула цяло и пет) на сто от стойността на дължимата сума по конкретната заявка, но не повече от 10 (десет) на сто от стойността на договора.

Чл. 12 При виновно неизпълнение на задълженията за плащане, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5 (нула цяло и пет) на сто от дължимата сума за всеки просрочен ден, но не повече от 10 (десет) на сто от стойността на съответното плащане.

Чл. 13 Изплащането на неустойката и възстановяването на преведените суми в случай на виновно прекратяване на договора, не лишава изправната страна от възможността да търси обезщетение за действително претърпените вреди и пропуснати ползи над уговорените размери на общо основание съгласно българското законодателство.

Чл. 14 При прекратяване на договора по чл. 18, т. 3 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи неустойки, лихви и пропуснати ползи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** плащане единствено за извършената услуга.

Чл. 15 Страната, която е понесла вреди от неизпълнението, може да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи по общия ред и за вреди в по-голям размер от уговорената неустойка в този договор.

Чл. 16. В случай, че изпълнението по договора стане невъзможно по обективни причини, които не могат да се вменят във вина на никоя от страните, то неговото действие се прекратява писмено. В този случай разходите за извършената работа за времето до прекратяване на договора остават за сметка на всяка от страните така, както са направени.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 17. Настоящият договор се прекратява:

1. с изтичането на срока му;
2. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма, като страните не си дължат неустойки, но **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** извършените и приети до прекратяването на договора дейности;
3. при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на възложената работа;
4. при съществено неизпълнение на една от страните с 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна, като изправната страна има правата, съгласно раздел „Отговорност и санкции“ от този договор, както и общите разпоредби на българското законодателство;
5. когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка, предмет на договора, извън правомощията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление в 7-дневен срок от настъпване на обстоятелствата.
6. при изчерпване на наличния финансов ресурс;
7. при хипотезата на чл. 43, ал. 4 от ЗОП.
8. едностранно писмено от Възложителя.

X. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 18 Счетоводните документи се изготвят и оформят съгласно разпоредбите на Закона за счетоводството.

Чл. 19 Този договор не подлежи на изменение или допълнение, освен по изключение и само в случаите на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

Чл. 20 Всички съобщения и уведомления между страните във връзка с настоящия договор ще се извършват в писмена форма, по пощата и/или по факс.

Чл. 21 При промяна на адреси, телефони и други координати, съответната страна е длъжна да уведоми другата писмено в 7-дневен срок от настъпването на промяната.

Чл. 22 Нищожността на някоя клауза от договора не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

Чл. 23 Страните по този договор ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на договора или свързани с договора или с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при непостигане на съгласие въпросът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

Чл. 24 За всеки спор относно съществуването и действието на сключения договор или във връзка с неговото нарушаване, включително спорове и разногласия относно действителността, тълкуването, прекратяването, изпълнението или неизпълнението му, както и за всички въпроси, неуредени в този договор се прилага Търговския закон и Закона за задълженията и договорите, ЗОП. При непостигане на съгласие спорът се отнася за решаване пред компетентния съд, определен по правилата на ГПК.

Чл. 25 Страните по настоящия договор се задължават да защитят по подходящ начин конфиденциалността и професионалната тайна на цялата информация и документите, до които имат достъп при изпълнение на услугите по договора.

Чл. 26 За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

*Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, от които един екземпляр за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и един за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.*

Неразделна част от този договор е представеното техническо предложение и ценова оферта на Изпълнителя.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИНЖ. ДАНИЕЛ ПАНОВ

Кмет на Община Велико Търново

Даниела Данчева
Началник на отдел „Бюджет“

Съгласуван с:

Десислава Йонкова
Директор на дирекция „Правна“

Надя Петрова
Директор на дирекция ОСОП

Нелина Църрова
Директор на дирекция „Култура и туризъм“ и
Ръководител проект

ИЗПЪЛНИТЕЛ:



Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“ по ФМ на ЕИП 2009-2014 г. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Община Велико Търново и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ФМ на ЕИП и Оператора на ПРОГРАМА БГ08 „Културно наследство и съвременни изкуства“.

www.culture-eea-bg.org, www.eeagrants.org

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Настоящата оферта е подадена от „САНСКРИТ“ ЕООД
/наименование на участника/
и подписана от Радостина Младенова, ЕГН:
/трите имена и ЕГН/
в качеството си на управител на „САНСКРИТ“ ЕООД

Уважаеми членове на Комисията,

1. Заявяваме, че желаем да участваме в обществена поръчка чрез публична покана с предмет: „Извършване на преводачески услуги по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие” по Програма БГ08.”

при условията, посочени в публичната покана и приети от нас.

2. Приемаме да се считаме обвързани от предложенията направени с офертата, до изтичане на 90 (деветдесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертата. (не по малко от 90 календарни дни)

3. Договорът се сключва за срок до приключване на проекта. В случай на удължаване на срока на ДБФП срокът за изпълнение на настоящата поръчка, респективно на договора се удължава до датата на приключване на ДБФП.

Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на неофициални материали и документи/рекламни материали, представящи напредъка на проекта и превод на уебсайта на проекта/. Преводът ще се извършва от английски език на български и от български на английски езици следва да бъде предоставен, както на хартиен носител, така и в електронен формат, позволяващ текстообработка.

Устният превод ще е под формата на симултанен, консекутивен и при придружаване при провеждането на информационни събития с международно участие и други мероприятия свързани с изпълнението на проекта „Извършване на преводачески услуги по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие”

4 .Основни изисквания за изпълнение на поръчката:

4.1 Писмен превод при обикновена поръчка ще бъде извършен в срок до 3 дни (участникът посочва срок не по дълъг от 5 /пет/ календарни дни от получаване на заявката. Участникът следва да предложи срок не по дълъг от 5 /пет/ календарни дни.



Тетя Велчева

- 4.2 Писмен превод при експресна поръчка ще бъде извършен в срок до 10 часа *(Участникът следва да предложи срок не по-дълъг от 24 часа) от получаване на заявката;*
- 4.3 Преводачи за осъществяването на устен превод ще бъдат осигурявани до 3 часа *(Участникът следва да предложи срок не по-дълъг от 8 часа) от получаване на заявката;*
- 4.4 Задължавам се да бъде осигурена възможност за приемане на заявка и съответно изпълнението ѝ в извънработно за мен/представявания от мен участник време, както и в почивни и празнични дни;
- 4.5 Задължавам се да бъде осигурено приемане и предаване на материали за превод и на изготвените писмени преводи на място в сградата на Община Велико Търново или по електронен път, в зависимост от заявката на Възложителя;
- 4.6 Преводачите познават съответната терминология на изходния и целевия език;
- 4.7 Задължавам се да бъде осигурен набор на текст, компютърна текстообработка на превода и предоставянето му на хартиен и/или електронен формат, годен за текстообработка посредством запис върху електронен носител и/или чрез електронна поща, в зависимост от заявката на възложителя;
- 4.8 Гарантирам конфиденциалност на информацията станала ми известна при и по повод изпълнение на поръчката;

5. Техническо предложение (предлаганата организация за изпълнението, план/подход за организацията и реализация на работите)

Разработената, внедрена и сертифицирана Система за управление на качеството на преводачески услуги (СУКПУ) в „САНСКРИТ“ ЕООД, съответства на изискванията на стандарта EN 15038:2006, определя ясни и точни изисквания относно предоставянето на качествени преводачески услуги от фирмата.

СУКПУ обхваща процесът на превода и всички свързани с него дейности относно предоставянето на услугата, включително осигуряване на качество и проследимост.

Системата за управление на качеството на преводаческите услуги в „САНСКРИТ“ ЕООД включва следните документи:

- Наръчник по качество на преводаческите услуги
- Политика по качество на преводачески услуги
- Цели по качество
- ДП 03.01 „Квалификация и компетентност на персонала”
- ДП 04.01 „Работа с клиенти”
- ДП 04.06 „Контрол на крайния продукт”
- ДП 05.01 „Управление на документи и записи”
- ДП 05.02 „Управление на проектите”
- Организационната структура
- ОД Н.03-01 „Списък на оборудването”

Чрез внедрената система за управление на качеството ръководството следи и оценява удовлетвореността на клиентите, като приоритет е изпълнението на приетите изисквания.

Последователността на дейностите по изпълнение на услугата писмен превод:

1. Ръководителят на проекта записва информацията относно проекта, която включва: номер на проекта, дата на получаване на текста на оригинала и свързаните с него материали, подробности за предаването, включително обем, срок и начин на доставяне, език на оригинала и на превода, както и всяка друга информация от значение за проекта.
2. Ръководителят на проекта извършва анализ на текста.
3. Ръководителят на проекта определя преводача и редактора за конкретния проект, според езика, терминологията и срока за изпълнение на превода.
4. Ръководителят на проекта предава материала за превод на избрания от него преводач, заедно с инструкциите на възложителя.
5. След получаване на готовия превод от преводача, ръководителят на проекта го предава за проверка от щатния редактор в офиса. Проверката включва има ли пропуски и грешки и изпълнени ли са определените за услугата изисквания, както и да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки. Ако има пропуски и неспазени изисквания, преводачът извършва всички необходими промени.
6. След изпълнение на проверката от щатния редактор в офиса, преводът се възлага на редактор, различен от преводача, със съответната компетентност за езика на оригинала и на превода. Редакцията се състои в сравняване на текста на оригинала с текста на превода, с цел да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности, да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст, да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.
7. След предаване от съответния редактор, преводът отново се прочита от щатния редактор на организацията.
8. След извършената редакция готовият превод се предава на ръководителя на проекта.
9. Ръководителят на проекта предава преведения материал за проверка от страна на възложителя по начина, указан от възложителя: на хартиен носител и в електронен формат във вид на текстови файл на текстови редактор WORD 97 или по –висока версия.
10. При необходимост от корекции те се извършват на първо място от преводача, след което от редактора и преминават през крайна проверка от щатния редактор.

Осигуряване на качеството на услугата

При извършването на превода и техническата редакция ще се спазват стриктно изискванията на Възложителя, които ще бъдат предоставени на ръководителя на проекта, преводачите, редакторите, коректорите и всички служители, ангажирани с изпълнението на услугата.

Преводачите ще превеждат една и съща дума/фраза по един и същи начин. Терминице се превеждат по начина, възприет от Възложителя.

За извършването на превода и техническата редакция ръководителят на проекта ще използва само лицата посочени в офертата, притежаващи необходимата езикова и техническа компетентност.

Крайната проверка ще се извършва от редактор, притежаваш диплома за висше образование по специалност „Българска филология“ или съответно „Английска филология“, който ще извършва прочит и проверка на предадения превод от преводача и редактора, с цел избягване на граматични, правописни или друг вид грешки и неточности.

Окончателно завършеният превод ще съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод. „САНСКРИТ“ ЕООД ще осигури набор на текст, компютърна текстообработка на превода и предоставянето му на хартиен и/или електронен формат, годен за текстообработка (DOC, XLS, PDF, PPT), посредством запис върху електронен носител и/или чрез електронна поща, в зависимост от заявката на възложителя.

Осигуряване на услугата в извънработно време, почивни и празнични дни

За да бъде осигурена възможност за приемане на заявка и съответно изпълнението ѝ в извънработно време, както и в почивни и празнични дни, ще осигурим дежурен отговорник за изпълнението на проекта – Радостина Младенова, тел. за връзка: (+359) 87 843 6928.

Последователността на дейностите по изпълнение на услугата устен превод:

1. Ръководителят на проекта записва информацията относно проекта, която включва: номер на проекта, дата на получаване на заявката за устен превод и свързаните с него материали, необходим брой преводачи, вид на устния превод – консекутив, консекутив с придружаване или симултанен превод, подробности за дата, място и час на провеждане на събитието, както и всяка друга информация от значение за проекта.
2. Ръководителят на проекта извършва анализ на зададената ситуация.
3. Ръководителят на проекта определя преводача или преводачите за конкретния проект, според вида на устния превод, терминологията и времето за провеждане.
4. Ръководителят на проекта предава всички свързани с устния превод материали, предоставени от възложителя, за подробно проучване на избория от него преводач или преводачи, заедно с инструкциите на възложителя.

Осигуряване на качеството на услугата

При извършването на превода ще се спазват стриктно изискванията на Възложителя, които ще бъдат предоставени на ръководителя на проекта и преводачите, както и всички служители, ангажирани с изпълнението на услугата.

Преводачите ще превеждат една и съща дума/фраза по един и същи начин. Терминище се превеждат по начина, възприет от Възложителя.

За извършването на превода ръководителят на проекта ще използва само лицата посочени в офертата, притежаващи необходимата езикова компетентност и опит в извършването на устни преводи.

„САНСКРИТ“ ЕООД има сключена застраховка „Професионална отговорност“.

Преводаческите услуги се извършват от офис, намиращ се в гр. София, ул. „Г. С. Раковски“ № 111, ет. 3., ап. 4, собственост на управителя на дружеството.

Организацията осигурява техническите ресурси, необходими за изпълнението на изискванията към всеки превод, като технически средства за точното изпълнение на проектите за превод, както и за обработване, съхраняване, търсене, архивиране и унищожаване на документи и данни при спазване на изискванията за безопасност и опазване на професионалната тайна; необходимата съобщителна техника, компютърна техника и програмно осигуряване; достъп до съответните източници и средства за информация.

Оборудването на организацията включва: 5 броя компютри; 2 броя сканиращи устройства, 3 броя принтери, 1 копирна машина, стационарни и мобилни телефони, 1 брой факс, 1 машина за унищожаване на документи.

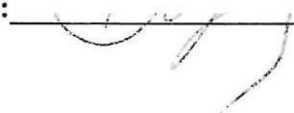
„САНСКРИТ“ ЕООД притежава специализиран софтуер SDLTradosStudio 2014FreelancePlus.

На трудов договор в агенцията работят 6 служители, от които 1 главен координатор, 1 помощник-координатор, 1 щатен редактор, 1 сътрудник „легализации“, 2 щатни преводачи.

Гарантираме, че сме в състояние да изпълним качествено поръчката в пълно съответствие с гореописаната оферта.

ДАТА: 02.11.2015 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:



ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за обществена поръчка чрез публична покана с предмет: „Извършване на преводачески услуги по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие” по Програма БГ08.”

ОТ: „САНСКРИТ“ ЕООД

С адрес: гр. София 1000, ул. „Г.С.Раковски“ №111, ет. 3, ап.4,
тел.: (02)9802592, факс: (02)9802592, e-mail:office@sanskrit.bg,

ЕИК:201178367,

Регистрация по ЗДДС: BG201178367.

Разплащателна сметка:

IBAN сметка

ВІС код на банката

Банка:

Град/клон/офис:

Адрес на банката:

УВАЖАЕМИ ЧЛЕНОВЕ НА КОМИСИЯТА,

С настоящото, Ви представяме нашето ценово предложение за участие в обявената чрез публична покана обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги по проект: „Културното наследство на град Велико Търново във фокуса на Европейското културно многообразие” по Програма БГ08.”

Т.1 Писмен превод на 1 страница* (обикновена поръчка**)	Цена без ДДС
Извършване на превод от български език на английски език	10,00 лв.
Извършване на превод от английски език на български език	10,00 лв.

Обща цена Т.1	20,00лв.
---------------	----------

Т.2 Извършване на превод на 1 страница* (експресна поръчка***)	Цена без ДДС
Извършване на превод от български език на английски език	12,00 лв.
Извършване на превод от английски език на български език	12,00 лв.
Обща цена Т.2	24,00лв.

Т.3 Извършване на консекутивни преводи за 1 астрономичен час/1 преводач	Цена без ДДС
Консекутивен превод от български език на английски език	33,00 лв.
Консекутивен превод от английски език на български език	33,00 лв.
Обща цена Т.3	66,00 лв.

Т.4 Извършване на устни преводи при придружаване (за 1 астрономичен час/1 преводач	Цена без ДДС
Устен превод при придружаване (за 1 астрономичен час/1 преводач	33,00 лв.

Т.5 Извършване на симултани преводи в кабина за 1 астрономичен час/2 преводачи	Цена без ДДС
Симултани преводи в кабина за 1 астрономичен час/2 преводачи	33,00 лв.

Всичко общо	Цена без ДДС
Т.1+ Т.2+ Т.3+ Т.4+ Т.5	176,00 лв.

* Под една страница се има предвид - стандартна машинописна страница по БДС, формат А4, съдържаща 1800 машинописни знака, 30 реда X 60 знака, вкл. интервалите, измерени чрез опция Tools/wordcount/characterswithspaces. Под брой на знаци се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

Под една страница се има предвид – преводна страница т.е. страница преведен текст. С оглед, на което цената на превода следва да се определя върху броя преведени страници, а не върху броя страници на оригинала.

** Под обикновена поръчка се има предвид превод извършен в срока предложен в техническата оферта на участника (но не по-дълъг от 5 календарни дни от получаване на заявката) от получаване на заявката.

*** Под експресна поръчка се има предвид превод извършен в срока предложен в техническата оферта на участника (но не по дълъг от 24 часа от получаване на заявката.)

Приложима валута и зачитане при несъответствие:цените са в български лева без ДДС. При несъответствие между цифровото и изписаното с думи възнаграждение ще се взема предвид изписаното с думи.

Плащането се извършва **в срок до 30 (тридесет) дни** след одобряване на представена надлежно оформена фактура, придружена от приемо-предавателните протоколи за изпълнените заявки.

Посоченото възнаграждение включва:

Посоченото възнаграждение за писмен превод включва превод от английски език на български език или от български език на английски език на възложения от възложителя материал, смислова, граматическа и пунктуационна редакция от квалифициран редактор, владеец английски език, техническо оформление на текста от технически редактор, според изискванията на възложителя.

Посоченото възнаграждение за устен консекутивен превод включва осигуряване на високо квалифициран преводач с английски език, специализиран в областта на устните преводи.

Посоченото възнаграждение за устен превод при придружаване включва осигуряване на високо квалифициран преводач с английски език, специализиран в областта на устните преводи.

Посоченото възнаграждение за устен симултанен превод включва осигуряване на двама високо квалифицирани преводачи с английски език, специализирани в областта на симултанния превод.

Дата: 02.11.2015г.

Подпис и печат:

